



Year 12
Drama
Transition
Project

Contents Page

Page 3 = Component 3 breakdown

Page 4 = Understanding Brecht and Stanislavski

Page 5 = Woyzeck the play

Page 6 = George Buchner the playwright

Pages 7-8 = Reading

Page 9 = Bringing the text to life and monologue writing

Pages 10-11 = Concept ideas

Pages 12-35 = Woyzeck Script

What will Component 3 consist of?

Woyzeck Scheme of work to explore the play text for Component 3- interpreting a Performance Text.

Within this component you will fully explore the play text Woyzeck in light of a chosen theatre practitioner.

You will have to understand the role of Director and will need to outline and justify how different theatre makers and theatrical elements work alongside the methodologies of a recognised theatre practitioner.

They will need to learn the following from the viewpoint of the director that is working with a company preparing the script for performance. –

- **Exploring the SCHP context surrounding the writing and performing of the play and its relevance to students themselves and a contemporary audience.**
- **Practical exploration of the ways in which the playwright has structured the play and uses plot, language, forms, characterisation and stage craft to communicate ideas to an audience.**
- **Demonstration of an understanding of production methods used to communicate the directorial concept and interpretation to an audience.**
- **Exploration of rehearsal methods/techniques used in practical workshop activities on and around the text.**
- **Students understanding of the contribution made to rehearsal and performance by actors and designers.**
- **Opportunities to explore the ideas that will shape an original production interpretation of the play as a whole.**
- **Look at the original aims and intentions of the playwright – with this in mind the audience for the student's production is a contemporary 21st century audience.**
- **Planning and structuring rehearsals based on characterisation.**
- **Planning and structuring rehearsals based on exploration of meaning.**
- **Planning and structuring of rehearsals based on recognised design elements.**
- **Preparing a directors copy of the chosen text to support students written responses in this section.**

Transition Task 1

What do you know about Brecht?

For this task I want you to complete some research around Brecht. Complete a fact file based around Brecht. Consider the following areas

1. Born/Died.
2. Methods of acting.
3. Plays that he has written.
4. His thought around theatre and how theatre should effect an audience.
5. His theory of acting.
6. Other influences that helped him to shape his own ideas of theatre.

Transition Task 2

What do you know about Stanislavski?

For this task I want you to complete some research around Stanislavski.

Complete a fact file based around Stanislavski. Consider the following areas.

- 1) Born/Died.
- 2) Methods of acting.
- 3) Plays that he has written.
- 4) His thought around theatre and how theatre should effect an audience.
- 5) His theory of acting

6) Other influences that helped him to shape his own ideas of theatre.

Transition Task 3

Component 3 of the A level requires you to practically and theoretically explore a play text. You will then take the role of a director and use a variety of elements to showcase your ideas in relation to the play text. You have to communicate how you would use a chosen practitioner's methods to help you create your own theatre concept.

I have chosen **Woyzeck by George Buchner** for you to explore.

With this in mind, you need to get an understanding of the play and the playwright.

Please can you complete a research task on the following aspects of **Woyzeck** (The Play) –

- 1) The plot of the play
- 2) When the play was first performed and how the audience responded.
- 3) Themes/issues
- 4) Characters
- 5) Different settings
- 6) Costumes

Transition Task 4

Understanding the playwright

For this task I want you to complete some research around George Buchner.

Complete a fact file based around George Buchner. Consider the following areas.

- 1) Born/Died.
- 2) Methods of acting.
- 3) Plays that he has written.
- 4) Thoughts around theatre and how Woyzeck should effect an audience.
- 5) His reasons for writing Woyzeck.
- 6) Other influences that helped him to shape his own ideas of theatre.

Transition Task 5

Reading Woyzeck – scenes 1-3

Read scenes 1-3 of Woyzeck and then answer the following question.

Question 1 =

As a director, how would you use lighting to highlight the events within the extract?

Reading Woyzeck –scenes 4-6

Question 1 =

As a director, would you use costume to highlight the characters within the extract?

Reading Woyzeck –scenes 7-10

Question 1 =

As a performer, outline how you would use performance skills to interact with at least one other character in this extract.

Reading Woyzeck –scenes 11-14

Question 1 =

What do you notice about the structure of the scenes within this extract?

Question 2 =

Why do you think the playwright chose to structure the scenes this way?

Reading Woyzeck –scenes 15-17

Question 1 =

What do you notice about Woyzeck's interaction with other characters within the extract?

Question 2 =

How has Woyzeck changed throughout the course of the play so far?

Reading Woyzeck –scenes 18-20

Question 1 =

What do you think Woyzeck is preparing for?

Question 2 =

How does the Grandmother's tale link to the events that have happened so far in the play?

Reading Woyzeck –scenes 21-23

Question 1 =

How is suspense created in this extract? How could this impact the audience?

https://www.youtube.com/watch?v=jlyA7wPN_3A&safe=true

Watch the above clip of Woyzeck killing Marie.

Question 2 =

What effect does the music have on the events that happen within the scene?

Question 3 =

If you were a director, would you have directed this scene differently? If so how? Be specific in your justifications.

Transition Task 6

Bringing the text to life

Now that you have read the play. Choose some scenes to bring to life. Think about using the following conventions to help you grasp the nature of the character.

- Voice – will you speak with an accent?
- Body language – will you be expressive or introverted?
- Facial expressions – will you be distraught or confused?
- Levels – will you walk with a hunch or stand up tall?
- Movements - will you be frantic or cautious?

Transition Task 7

Monologue Writing

I want you to imagine that you are Woyzeck and you have been captured for the murder of Marie. Write a monologue which expresses your thoughts and feelings.

Once you have done this, practice it and bring it to life. You will show your creation when you come back to school.

Transition Task 8

Concept Ideas

In the exam you will be asked to answer a question in regards to using a particular practitioner's methodologies and putting together your own concept for *Woyzeck*. You will be given an extract of *Woyzeck* to base your ideas around, however, you will need to focus on the play as a whole.

Here are some sample exam questions which have been taken out of the exam.

EITHER

5 As a director, discuss how you would apply the methodologies of your chosen theatre practitioner to communicate effectively with the audience in your production concept.

Your answer must focus on the named section listed on page 20 of this question paper for your chosen performance text.

Your answer must make reference to:

- the overall aims of your production concept in response to the play as a whole
- how your practical ideas will work in performance
- the original performance conditions of your chosen performance text.

(24)

OR

6 As a director, discuss how you would apply the methodologies of your chosen theatre practitioner to explore stage space in your production concept.

Your answer must focus on the named section listed on page 20 of this question paper for your chosen performance text.

Your answer must make reference to:

- the overall aims of your production concept in response to the play as a whole
- how your practical ideas will work in performance
- the original performance conditions of your chosen performance text.

As a starting point, I would like you to create a power point presentation which showcases all of your ideas in relation to Woyzeck. Imagine you are the director and you are going to put on a production of Woyzeck, but, before you can do that you need to brainstorm.

You can use images to help you communicate your ideas 😊

Think about the following -

- Accents
- Language – will you use English or German?
- Time period – when will you set the play?
- Staging – which staging will you use?
- Costume – what will you have your actors wearing?
- Setting – will you have one particular setting or multiple?
- Props and stage furniture – will you keep it minimalistic or not?
- Acting style – how will you incorporate either Brecht or Stanislavski into your ideas?
- Music/sound effects

After you have brainstormed all of your ideas and put them together on your PowerPoint. You must justify your choices.

Woyzeck Script

Woyzeck

Georg Buchner

Preliminary note

This piece is a fragment. There is no single correct order of the individual scenes, because they are neither numbered nor divided into files.

The order here corresponds to the film version with Klaus Kinski in the leading role, perhaps apart from the end.

The play takes place in Darmstadt, the characters speak mostly in the local dialect. Therefore, grammatically incorrect constructions are correct here in High German.

Cast

Woyzeck

Marie

captain

doctoral

Tamboumajour

Sergeant

Andres

Margret

stallholders

Barker

Old man with hurdy-gurdy

Jew

host

first Handwerksbursch

Second Handwerksbursch

Kathe

fool Karl

grandmother

first, second, third child

first, second person
police commissioner

Soldiers. Students. Boys and girls
children. people

Woyzeck

Scene 1 = At the captain

[Captain on the chair, Woyzeck shaves him.]

MAIN MAN: Slow, Woyzeck, slow; one by one! It makes me dizzy. Then what should I do with the 10 minutes He's finishing early today? Woyzeck, consider He, He still has his beautiful thirty years to live, thirty years! Make three hundred and sixty months! and days! Hours! Minutes! What does He want to do with the immense time? Share it, Woyzeck!

WOYZECK: Yes, Captain.

HAUPTMANN: It scares me around the world when I think of eternity. Employment, Woyzeck, employment! Eternal: that is eternal, that is eternal - you see that; only it's not eternal again, and that's a moment, yes a moment - Woyzeck, I shudder when I think that the world will turn around in a day. What a waste of time! Where should that go? Woyzeck, I can't see a mill wheel anymore, or I'm getting melancholic.

WOYZECK: Yes, Captain.

MAIN MAN: Woyzeck, he always looks so rushed! A good person does not, a good person who has a clear conscience. - He talks something Woyzeck! What is the weather today?

WOYZECK: Bad, Captain, bad: Wind!

MAIN MAN: I can feel it. It's something fast outside: such a wind makes me look like a mouse. - [smart:] I think we have something from south-north?

WOYZECK: Yes, Captain.

MAIN MAN: Ha, ha ha! South-north! Ha, ha, ha! Oh, he's stupid, hideously stupid! - [Touched:] Woyzeck, He is a good person —but— [With dignity:] Woyzeck, He has no morals! Morality is when you are moral, He understands. It is

a good word. He has a child without the blessing of the Church, as our Venerable Garrison Preacher says - without the blessing of the Church, it is not mine.

WOYZECK: Captain, dear God will not look at the poor worm to see if the amen is said before it was made. The Lord said: Let the little ones come to me.

HAUPTMANN: What is He saying? What is this strange answer? He makes me confused with his answer. When I say: He, I mean him, him -

WOYZECK: We poor people - See, Captain: Money, money! Who has no money - put one of his kind on the moral in the world! You also have your flesh and blood. Our lives are once unfortunate in one and the other world. I think if we came to heaven we would have to help thunder.

MAIN MAN: Woyzeck, he has no virtue! He is not a virtuous person! Flesh and blood? When I lie by the window, when it has rained, and watch the white stockings jump over the streets - damn it, Woyzeck, love comes to me! I also have flesh and blood. But, Woyzeck, virtue! The virtue! Then how should I pass the time? I always say to myself: you are a virtuous person - [moved:] -, a good person, a good person.

WOYZECK: Yes, Herr Hauptmann, virtue - I'm not out of it yet. You see: we common people, that has no virtue, only in this way does nature come; but if I were a gentleman and had a hat and a watch and an Anglaise and could speak elegantly, I wanted to be virtuous. There must be something nice about virtue, Herr Hauptmann. But I'm a poor guy!

MAIN MAN: Good, Woyzeck. You are a good person, a good person. But you think too much that consumes; you always look so rushed - The discourse attacked me completely. Go now and don't run like this; slow, pretty slow down the street!

Scene 2 - Open field, the city in the distance

[Woyzeck and Andres cut sticks in the bushes. Andres whistles.]

WOYZECK: Yes, Andres, the place is cursed. Do you see the light streak across the grass where the sponges grow?
The head rolls in the evening. One time he picked it up, he said it was a hedgehog: three days and three nights, he was lying on the shavings. - [Quiet:]
Andres, these were the Freemasons! I got it, the Freemasons!

ANDRES [sings]:
There were two rabbits
eating the green, green grass...

WOYZECK: Still: Can you hear it, Andres? Do you hear it It works!

ANDRES: Eat
the green, green grass ...
down to the green lawn.

WOYZECK: It's behind me, below me. - [Stomps on the floor:]
Hollow, do you hear? Everything hollow down there! The Freemasons!

ANDRES: I'm afraid.

WOYZECK: It's so curiously quiet. You want to hold your breath. - Andres!

ANDRES: What?

WOYZECK: Red what! - [Stares at the area.] - Andres, how bright! All embers are
above the city! A fire goes around the sky and a roar like trumpets. How it comes
up! - Away! Don't look behind you! - [Pull him into the bushes.]

ANDRES [after a pause]: Woyzeck, can you still hear it?

WOYZECK: Quiet, everything quiet, as if the world were dead.

ANDRES: Do you hear? They drum in there. We have to go!

Scene 3 = The city

**[Marie with her child at the window. Margret. The prank passes, the drum
major ahead.]**

MARIE [bobbing the child]: Hey, boy! Sa ra ra ra! Do you hear Here you come!

MARGRET: What a man, like a tree!

MARIE: He stands on his feet like a lion.

[Drum major greets.]

MARGRET: Oh, what a kind eye, Ms. Neighbor! You are not used to that.

MARIE [sings]: Soldiers, these are beautiful boys...

MARGRET: Your eye is still shining -

MARIE: And if! Wear your eyes to the Jew and let them clean them; maybe it still shines that you can sell it for two buttons.

MARGRET: What, you? She? Ms. Maid! I am a lovely person, but you, everyone knows, you peek through seven pairs of leather pants!

MARIE: bitch! - [Smashes the window.] - Come on, my boy! What people want. You're just a poor whore and make your mother happy with your dishonest face! Sat! sa! - [sings]
girl, what are you going to do now?
Have a small child and not a 'man!
What do I ask about it?
I sing all night
heio, popeio, mei Bu, juchhe!
No one gives me anything.

[There is a knock on the window.]

MARIE: Who's there? Is it you, Franz? Come in!

WOYZECK: Can't. Must go to Verles'.

MARIE: Did you cut sticks for the captain?

WOYZECK: Yes, Marie.

MARIE: What have you got, Franz? You look so distraught.

WOYZECK [mysterious]: Marie, it was something again, a lot - is not written: And she, there was smoke from the country, like smoke from the stove?

MARIE: man!

WOYZECK: It went after me to the city. Something that we cannot grasp, that which brings us out of our senses. What's that supposed to be?

MARIE: Franz!

WOYZECK: I have to go. - Tonight for the mess! I saved again. - [He goes.]

MARIE: The man! So haunted. He didn't look at his child!
He's still going crazy with his thoughts! - What are you so quiet, boy?
Are you afraid? It is getting so dark; you think you're blind. Otherwise

shines in as the lantern. I can't stand it; it shivers me! -
[Exits]

Scene 4 - Booths. Lights. people

OLD MAN [sings and child dances to the organ grinder]:
There is no existence in the world,
we all have to die,
we are well known.

WOYZECK: Hey, Hopsa's! - Poor man, old man! Poor child, young
child! Worries and celebrations!

MARIE: Man, are fools of reason, then you're a fool yourself. - Strange
world! Beautiful world!

[Both go on to the barker.]

MARKTSCHREIER [in front of his booth with his wife in pants and a costumed
monkey]: Gentlemen, gentlemen! See the creature made by God: nothing, nothing
at all. Now see the art: goes upright, has a skirt and pants, has a 'saber! The
monkey is a soldier; s' is not yet much, bottom tier of human
gender. Ho! Compliment! So - you are a baron. Give a kiss! - [He trumpets:] Wicht
is musical. - Gentlemen, here you can see the astronomical horse and the little
channel bird. Are favorites of all crowned heads of Europe, announce everything to
people: how old, how many children, what illness. The representations start! It will
instantly be a commencement of commencement.

WOYZECK: Do you want to?

MARIE: All right. That must be nice thing. What man has tassels! And the
woman's pants!

[Both go to the booth.]

TAMBOURMAJOR: Stop, now! Do you see her! What a woman!

Sergeant: Devil! For propagating cuirassier regiments!

TAMBOURMAJOR: And for the breeding of drum major!

Sergeant: How she's wearing her head! One thinks that the black hair has to pull it
down like a weight. And eyes -

TAMBOURMAJOR: As if you were looking into a 'drawing well or down to a chimney. Away, behind it! -

The inside of the brightly lit booth

MARIE: What light!

WOYZECK: Yes, Marie, black cats with fiery eyes. Hey, what an evening!

THE BUDDY OWNER [showing a horse]: Show your talent! Show your cattle prudence! Shame the human law firm! Gentlemen, this animal, what you see there, tail on the body, on its four hooves, is a member of all the law firm taught, is a professor at our university, where the students learn to ride and beat with him. - That was simple mind. Now think with the double season! What do you do when you think with the double season? Is there a donkey under the learned Société? - [The horse shakes his head.] - Do you see the double season now? This is cattle ionomics. Yes, it is not a stupid individual, that is a person, a person, an animal person - and yet a cattle, a bed. - [The horse behaves improperly.] - So, shame the Société. You see, the cattle are still nature, unideal nature! Learn from him! Ask the doctor, otherwise it is extremely harmful! That meant: Man, be natural! You are made of dust, sand, dirt. Do you want to be more than dust, sand, dirt? - See what reason: it can calculate and can not count on the fingers. Why? Can't express, can't explain, is a transformed person. Tell the gentlemen what time is it! Which of the men and women has a watch? an hour? Which of the men and women has a watch? an hour? Which of the men and women has a watch? an hour?

NON-OFFICER: A watch? - [Greatly pulls a watch out of his pocket:] There, sir!

MARIE: I have to see that. - [She climbs to first place; Sergeant helps her.]

TAMBOURMAJOR: This is a woman.

Scene 5 - Marie's Chamber

MARIE [sits, her child on her lap, with a little mirror in her hand]: The other one ordered him and he had to go! - [Reflected:] What the stones shine! What are they for What did he say? - - Sleep, boy! Close your eyes, tight! - [The child hides the eyes behind the hands.] - Even tighter! So stay - silent or he'll get you! - [Sings:] Girl, close it Ladel comes a gypsy booth, leads you to the Gypsy country by your hand. [Is reflected.] - It is certainly gold! How will I feel when I dance? Ours has only one corner in the world and a piece of mirror, and yet I have a mouth as red as

the big madams with their mirrors from top to bottom and their handsome gentlemen who kiss their hands. I'm just a poor woman! - [The child stands up.] - Quiet, boy, shut your eyes! The sleeping angel! How it works on the wall. - [She blinks him with the glass:] Close your eyes or you can see that you are going blind!

[Woyzeck comes in behind her. She starts up, hands on ears.]

WOYZECK: What do you have?

MARIE: Nothing.

WOYZECK: It shines under your fingers.

MARIE: An earring; have found it.

WOYZECK: I still haven't found anything, two at a time!

MARIE: Am I human?

WOYZECK: It's good, Marie. - What the boy is sleeping! Reach under his arm, the chair squeezes him. The bright drops stand on his forehead; all work under the sun, even sweat during sleep. We poor people! - There's money again, Marie; the wages and what of my captain.

MARIE: God repays it, Franz.

WOYZECK: I have to go. Tonight, Marie! Adies!

MARIE [alone, after a break]: I'm a bad person!
I could stab myself. - Oh, what the world! Go to hell,
man and woman!

Scene 6 - At the doctor

[Woyzeck. The doctor.]

DOCTOR: What am I experiencing, Woyzeck? A man of word!

WOYZECK: What is it, doctor?

DOCTOR: I saw it, Woyzeck; he pissed on the street, pissed on the wall like a dog. - And yet three groschen a day and the food! Woyzeck, that's bad; the world is going to be bad, very bad!

WOYZECK: But, Doctor, when nature comes to you.

DOCTOR: Nature is coming, nature is coming! The nature! Have I not shown that the constrictor vesicae muscle is subject to the will? The nature! Woyzeck, man is free, in man the individuality is transformed into freedom. - unable to hold the urine! - [Shakes his head, puts his hands on his back and goes up and down.] - Has he already eaten his peas, Woyzeck? Nothing but peas, cruciferae, remember it! There's a revolution in science, I'm going to blow it up. Urea 0.10, hydrochloric ammonium, Hyperoxydul - Woyzeck, doesn't he have to piss again? Go inside and try it!

WOYZECK: I can't, doctor.

DOCTOR [with affect]: But piss on the wall! I have it in writing, the chord in my hand! - I saw it, saw it with these eyes; I just stuck my nose out the window and let the sun's rays fall in to watch the sneeze. - [kicks him:] No, Woyzeck, I'm not annoyed; Anger is unhealthy, is unscientific. I am calm, very calm; my pulse has its usual sixty, and I tell it with the greatest cold-bloodedness. Beware, who will be annoyed with a person, a 'person! If only it were a Proteus who died! But, Woyzeck, he shouldn't have pissed on the wall -

WOYZECK: You see, doctor, sometimes someone has such a character, such a structure. - But nature is different, you see; with nature - [he cracks his fingers] - that's something, how can I say, for example ...

DOCTOR: Woyzeck, he's philosophizing again.

WOYZECK [confidentially]: Doctor, have you seen anything of the double nature? When the sun is on mattag and it is as if the world was on fire, a terrible voice has already spoken to me!

DOCTOR: Woyzeck, he has an aberration.

WOYZECK [puts his finger on his nose]: The sponges, doctor, there it is. Have you seen the figures in which the sponges grow on the floor? Who can read this!

DOCTOR: Woyzeck, He has the most beautiful aberratio mentalis partialis, the second species, very well developed. Woyzeck, he gets bonus! Second species: fixed idea with a generally reasonable condition. - He's still doing everything else? Shaves his captain?

WOYZECK: Yes.

DOCTOR: eats his peas?

WOYZECK: Always tidy, doctor. My wife gets the money for the cruet.

DOCTOR: Doing his job?

WOYZECK: Yes.

DOCTOR: It's an interesting case. Subject Woyzeck, He gets allowance, He behaves well. He show his pulse. Yes.

Scene 7 - Marie's Chamber

[Marie. Drum Major.]

TAMBOURMAJOR: Marie!

MARIE [looking at him, with expression]: Go ahead of yourself! Over the chest like a cow and a beard like a lion. Nobody is like that! - I am proud of all women!

TAMBOURMAJOR: When I have the big plume and the white glove on Sunday, thunder! The prince always says: man, he's a guy.

MARIE [mockingly]: Oh what! - [Stand up to him:] Man!

TAMBOURMAJOR: And you're a woman too! Sapperment, we want to create a breeding drum major. Hey? - [He embraces her.]

MARIE [upset]: Leave me alone!

TAMBOURMAJOR: Wild animal!

MARIE [violently]: Touch me!

TAMBOURMAJOR: Does the devil look out of your sight?

MARIE: All right! It's all one!

Scene 8 - Street

[Captain. Doctor. Captain gasps down the street, stops; gasps, looks around.]

MAIN MAN: Doctor, don't run like that! Do n't row your stick in the air like that! You're chasing death. A good person who has a clear conscience does not go that quickly. A good person - [He gets the doctor on the skirt:] Doctor, allow me to save a human life!

DOCTOR: Press, hh, press!

HAUPTMANN: Doctor, I am so melancholy, I am so enthusiastic; I always cry when I see my skirt hanging on the wall -.

DOCTOR: Hm! Bloated, fat, thick neck: apoplectic constitution. Yes, Captain, you can get apoplexia cerebri; You can, however, only get it on one side and be paralyzed on the one hand, or in the best case you can be mentally paralyzed and only continue to vegetate: these are your prospects for the next four weeks! Incidentally, I can assure you that you will make one of the interesting cases, and if God wants your tongue to be partially paralyzed, we will do immortal experiments.

HAUPTMANN: Doctor, don't scare me! People have died of fright, of sheer terror. - I can already see the people with the lemons in their hands; but they will say he was a good person, a good person - devil coffin nail!

DOCTOR [holding out his hat]: What's that, hh? - This is a hollow head, dear Herr Zerzierzage!

HAUPTMANN [making a crease]: What is that, doctor? - This is simplicity, best Mr. Sargnagel! Haha! But no offense! I'm a good person, but I can, too, if I want, doctor, huh, if I want ... - [Woyzeck comes and wants to hurry past] - Hey, Woyzeck, what is he rushing past us. He'll stay, Woyzeck! He runs through the world like an open razor, you cut him; He runs as if he has a regiment of castrated shaves and is hanged over the longest hair before disappearing. But, about the long beards - what did I want to say? Woyzeck: the long beards ...

DOCTOR: A long beard under the chin, Pliny already speaks of it, you have to wean it off the soldiers ...

HAUPTMANN [continues]: Ha, over the long beards! How is it, Woyzeck, hasn't he found a beard hair in his bowl yet? Hey, does he understand me? A human hair, the beard of a sapeur, a non-commissioned officer, one - a drum major? Hey Woyzeck? But he has a good wife. Do not go to him like others.

WOYZECK: Yes! What do you want to say, captain?

MAIN MAN: What a guy makes a face! ... Maybe not in the soup either, but if He hurries and goes around the corner, maybe he can still find one on a pair of lips. A couple of lips, Woyzeck. Guy, he's chalk white!

WOYZECK: hh, I'm a poor devil - and have nothing else in the world. hh, if you are fun -

MAIN MAN: Am I having fun? That you have fun, guy!

DOCTOR: The pulse, Woyzeck, the pulse! - Small, hard, bouncing, irregular.

WOYZECK: hh, the earth is hot as hell - ice cold, ice cold - hell is cold, let's bet. -
- Impossible! Man! Man! Impossible!

MAIN MAN: Guy, does he want - does he want to have a few bullets in front of his head?

He stabs me with his eyes and I mean well with him because he is a good person, Woyzeck, a good person.

DOCTOR: facial muscles rigid, tense, sometimes bouncy. Attitude excited, excited.

WOYZECK: I'm going. A lot is possible. The human being! A lot is possible. - We have nice weather, hh. See, such a beautiful, firm, gray sky; you might feel like hitting a block and clinging to it just because of the dash between yes and again yes - and no. hh, yes and no? Is the no to blame for yes or yes to no? I want to think about it. - [Walks with broad steps, first slower, then faster and faster.]

HAUPTMANN: I feel very dizzy in front of people. How fast!
The long rascal reaches out as
if the shadow runs from a spider's leg, and the short one that twitches. The tall is the lightning and the
short is the thunder. Haha ... grotesque! grotesque!

Scene 9 - Marie's Chamber

[Marie. Woyzeck.]

WOYZECK [looks at her rigidly and shakes his head]: Hm! I don't see anything, I don't see anything. Oh you have to see it, you have to be able to grab it with your fists!

MARIE [shy]: What have you got, Franz? - You are angry with the brain, Franz.

WOYZECK: A sin, so thick and so wide - it stinks that the angels can be smoked out to heaven! You have a red mouth, Marie. No bubble on it? How, Marie, you are beautiful as sin - can deadly sin be so beautiful?

MARIE: Franz, you're talking in a fever!

WOYZECK: Devil! - Did he stand there? So? So?

MARIE: Because the day is long and the world is old, many people can stand in one place, one by one.

WOYZECK: I saw him!

MARIE: You can see a lot if you have two eyes and are not blind and the sun is shining.

WOYZECK: man! - [Attacking her.]

MARIE: Touch me, Franz! I'd rather have a knife in my body than your hand on mine. My father didn't dare attack me when I was ten when I looked at him.

WOYZECK: Woman! - No, there should be something about you! Everyone is an abyss; it makes you dizzy when you look down. - It would be! She walks like innocence. Well, innocence, you have a sign on you. Do i know Do i know Who knows it? - [He goes.]

Scene 10 - The guard room.

[Woyzeck. Andres.]

ANDRES [sings]: The
 landlady has a good maid,
 she sits in the garden day and night,
 she sits in her garden ...

WOYZECK: Andres!

ANDRES: Nu?

WOYZECK: Nice weather.

ANDRES: Sunday weather - music in front of the city. Before - the women are out; the people steam, that works!

WOYZECK [restless]: Dance, Andres, dance!

ANDRES: In the horse and in stars.

WOYZECK: dance, dance!

ANDRES: All right. Sits in her garden until the bell strikes twelve and looks after the soldiers.

WOYZECK: Andres, I'm not at rest.

ANDRES: Fool!

WOYZECK: I have to go out. It turns before my eyes. Dance, dance!
Will she have hot hands! Damn it, Andres!

ANDRES: What do you want?

WOYZECK: I have to go, I have to see.

ANDRES: You unrest! Because of man?

WOYZECK: I have to get out, it's so hot there.

Scene 11 - Tavern

[The windows open, dance. Benches in front of the house. Lad.]

FIRST CRAFTSMAN:

I'm wearing a shirt, that's not mine;
my soul stinks of brandy -

SECOND CRAFTSMAN: Brother, should I
make a hole in nature for you out of friendship ? Forward! I want to cut a hole in
nature

! I'm a guy too, you know - I want to
kill him all fleas .

FIRST CRAFTSMAN: My soul, my soul stinks of
brandy! - Even the money turns into decay!
Forget-me-not, how beautiful this world is! Brother, I must
cry a rain barrel full of melancholy. I wish our noses were two
bags and we could pour them down each other's throats.

ANDRE [in choir]:

A hunter from the Palatinate
once rode through a green forest.
Halli, hello, ha the hunt
on green heath is funny here.
Hunting is my Freud.

[Woyzeck stands at the window. Marie and the drum major dance by without noticing him.]

WOYZECK: He! She! Devil!

MARIE [in passing]: Always closed, always closed -

WOYZECK [suffocated]: Always closed - Always closed! - [Starts violently and sinks back onto the bench:] Always closed, always closed! - [Cross your hands:] Turn around. wallowing! Why doesn't God blow the sun out so that everything turns into fornication, man and woman, man and cattle?! Do it on bright day, do it on your hands like the mosquitos! - Woman! The woman is hot, hot! - Always closed, always closed! - [Moves on:] The guy gripping her, her body! He, he has it - like me at the beginning. - [He falls down stunned.]

FIRST CRAFTSMAN [preaches on the table]: However, if a wanderer who is leaning against the current of time or the divine wisdom answers and addresses himself: Why is man? Why is man - But truly, I tell you: What would the farmer, the white binder, the shoemaker, the doctor have lived on if God had not created man? What should the tailor have lived on if he hadn't planted man's sense of shame, what the soldier had if he hadn't equipped him with the need to kill himself? There is no doubt about it - yes, yes, it is lovely and fine, but everything earthly is bad, even the money turns into decay. To conclude, my beloved listeners, let's piss crosswise so that a Jew dies!

[Under general hoot, Woyzech wakes up and races away.]

Scene 12 - Empty field

WOYZECK: Always closed! Always closed! Hish, hash! So do the violins and the pipes. - Always closed! Always closed! - Quiet, music! What's talking down there - Right against the floor: Ha, what, what do you say? Louder Louder! Sting, does the bitch die dead? - Sting, sting the zickwolfin dead! - Should I! Must I? Do I hear it there too? - Does the wind say it too? - I always listen, always: stab dead, dead!

Scene 13 - A room in the barracks

[Night. Andres and Woyzech in one bed.]

WOYZECK [softly]: Andres!

[Andres mumbles in his sleep.]

WOYZECK [shakes Andres]: Hey, Andres! Andres!

ANDRES: What is it?

WOYZECK: I can't sleep! When I close my eyes, it always turns and I listen to the violins, always listen, always listen. And then it speaks from the wall. Don't you hear anything

ANDRES: Yes - let them dance! One is tired and then God save us, amen.

WOYZECK: It's always talking: stab! Sting! and pulls between my eyes like a knife -

ANDRES: Sleep, fool! - [He falls asleep again.]

WOYZECK: Always closed! Always closed!

Scene 14 - The doctor's yard

[Students and Woyzeck below, the doctor at the roof window.]

DOCTOR: Gentlemen, I'm on the roof like David when he saw Bathsheba; but I see nothing but drying the culs de Paris of the girls' board in the garden. Gentlemen, we are on the important question about the relationship of the subject to the object. If we take only one of the things in which the organic self-affirmation of the divine manifests itself at such a high standpoint and examine its relationships to space, to earth, to the planetary, gentlemen, if I throw this cat out the window: how will this entity relate to the centrum gravitationis according to its own instinct? - Hey, Woyzeck - [roars] -, Woyzeck!

WOYZECK [catches the cat]: Doctor, it bites!

DOCTOR: Guy, he's gently attacking the beast like it's his grandmother. - [He comes down.]

WOYZECK: Doctor, I'm trembling.

DOCTOR [delighted]: Egg, egg! Nice Woyzeck! - Rubs your hands. [He takes the cat:] What do I see, gentlemen, the new species rabbit louse, a beautiful species ... - [He pulls out a magnifying glass, the cat runs away.] - Gentlemen, the animal has no scientific instinct ... The can see something different for that. You see: man, for a quarter of a year he has been eating nothing but peas; notice the effect, feel once: what an uneven pulse! The one and the eyes!

WOYZECK: Doctor, it's getting dark! - [He sits down.]

DOCTOR: Courage, Woyzeck! A few more days and then it's done. Feel, gentlemen, feel! - [They feel his temple, pulse and breasts.] - Speaking of which, Woyzeck, just move the men's ears! I already wanted to show you, two muscles are working for him. Allons, fresh!

WOYZECK: Oh, doctor!

DOCTOR: Beast, should I move your ears? Do you want to do it like a cat? So, gentlemen! These are transitions to the donkey, often also the result of female upbringing and the mother tongue. How much hair did your mother pull out for you out of tenderness? You've become very thin for a few days now. Yes, the peas, gentlemen!

Scene 15 - Barrack yard

WOYZECK: Haven't heard anything?

ANDRES: He's there, still with a comrade.

WOYZECK: He said something.

ANDRES: How do you know? What should I say Well, he laughed, and then he says: A delicious woman! It has thighs and everything is so hot!

WOYZECK [very cold]: So, did he say that? What did I dream of last night? Wasn't it from a knife? What foolish dreams you have!

ANDRES: Where to, comrade?

WOYZECK: Get wine from the officer. - But, Andres, she was a girl on the roof.

ANDRES: Who was?

WOYZECK: Nothing. Adies! - [Ab.]

Scene 16 - Tavern

[Drum Major. Woyzeck. People.]

TAMBOURMAJOR: I am a man! - [Slapping his chest:] A man, I say. Who wants what? Whoever is not a drunken god, let me do it. I want to punch him in the asshole! I want - [To Woyzeck:] You guy, drink! I want the world to be schnapps, schnapps - the man has to drink! - [Woyzech whistles.] - Guy, should I pull the tongue out of your throat and wrap it around your body? - You wrestle, Woyzeck loses. - Should I leave you as much breath as an old woman fart, should I? - [Woyzech sits on a bench, trembling, exhausted.] - The guy should whistle dark blue. Brandy, that's my life; Brannndwein gives courage!

ONE: He has his fat.

ANDRE: He's bleeding.

WOYZECK: One by one.

Scene 17 - General store

[Woyzeck. The Jew.]

WOYZECK: The pistol is too expensive.

JUDE: Well, buy it or don't buy what is?

WOYZECK: What does the knife cost?

JUDE: It's all right. Do you want to cut your neck with? What is it? I'll give it to you as cheaply as someone else. You should have your death cheap, but not in vain. What is it He is said to have an economic death.

WOYZECK: That can cut more than bread -

JUDE: Two grosche.

WOYZECK: There! - Go off.

JUDE: There! As if it were nothing! And it's money. - You dog!

Scene 18 - Marie's Chamber

NARR [lies and tells a fairy tale on his fingers]: He has the golden crown, the mister king ... Tomorrow I will bring the child queen her child ... blood sausage says: come, liver sausage ...

MARIE [blättert in der Bibel]: "Und ist kein Betrug in seinem Munde erfunden": ... Herrgott, Herrgott! Sieh mich nicht an! - [Blättert weiter:] "Aber die Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruch begriffen, und stellten sie ins Mittel dar ... Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht. Geh hin und sündige hinfort nicht mehr!" - [Schlägt die Hände zusammen:] Hergott! Hergott! Ich kann nicht! - Herrgott, gib mir nur so viel, daß ich beten kann. - [Das Kind drängt sich an sie.] - Das Kind gibt mir einen Stich ins Herz. - [Zum Narrn:] Karl! Das brüst' sich in der Sonne! - [Narr nimmt das Kind und wird still.] - Der Franz ist nit gekommen, gestern nit, heut nit. Es wird heiß hier! - [Sie macht das Fenster auf und liest wieder:] "Und trat hinten zu seinen Füßen und weinete, und fing an, seine Füße zu netzen mit Tränen und mit den Haaren ihres Hauptes zu trocknen, und küssete seine Füße und salbete sie mit Salbe ..." [Schlägt sich auf die Brust:] Alles tot! Heiland! Heiland! ich möchte dir die Füße salben! -

Scene 19 - Barracks

[Andres. Woyzeck rummages in his things.]

WOYZECK: The Kamisolchen, Andres, is not in the gear: you can use it, Andres.

ANDRES [very rigid, says to everything]: Yes.

WOYZECK: My sister's cross and the ring.

ANDRES: Yes.

WOYZECK: I also have a saint, two hearts and beautiful gold - it was in my mother's Bible, and it says: Lord, how your body was red and sore, so let my heart be its hour. My mother only feels when the sun shines on her hands - that doesn't matter.

ANDRES: Yes.

WOYZECK [pulls out a paper]: Friedrich Johann Franz Woyzeck, Wehrmann, Fusilier in the 2nd Regiment, 2nd Battalion 4th Company, born Annunciation, July 20th. - I am 30 years old today, 7 months and 12 days.

ANDRES: Franz, you're coming to the hospital. Poor you have to drink schnapps and powder in it, that'll kill the fever.

WOYZECK: Yes, Andres, if a carpenter collects the shavings, nobody knows who will put his head on it.

Scene 20 - Street

[Marie with a girl on the doorstep, grandmother; later Woyzeck]

GIRL:

How does the sun
shine on the light measurement day and the grain is in bloom.
They probably
went to the meadow, they went to two and two.
The whistles went ahead,
the violinists behind them,
they had red socks on ...

FIRST CHILD: It's not nice.

SECOND CHILD: Whatever you want!

FIRST CHILD: Marie, sing us!

MARIE: I can't.

FIRST CHILD: Why?

MARIE: That's why.

SECOND CHILD: But why about that?

THIRD CHILD: Grandmother, tell me!

GRANDMOTHER: Come on, you little crabs! - Once upon a time there was a poor child and had no father or mother, everything was dead and there was no one in the world. Everything is dead, and it went and searched day and night. And because there was no one left on earth, they wanted to go to heaven, and the moon looked at it so kindly; and when it finally got to the moon, it was a piece of rotten wood. And then it went to Sun, and when it came to Sun, it was a withered sunflower. And how it got to the stars, they were little golden mosquitos, they were infected like the red-backed shrike put them on the sloes. And how it wants to go back to earth, the earth was an overturned harbor. And it was all alone. And then it sat down and cried, and it still sits there and is all alone.

WOYZECK [appears]: Marie!

MARIE [startled]: What is it?

WOYZECK: Marie, we want to go. It's time.

MARIE: Where to?

WOYZECK: Do I know?

Scene 21 - Forest edge at the pond

[Marie and Woyzeck.]

MARIE: So that's the city out there. It's dark.

WOYZECK: You should stay. Come sit down!

MARIE: But I have to go.

WOYZECK: You won't run your feet sore.

MARIE: How are you too!

WOYZECK: Do you also know how long it is now, Marie?

MARIE: Two years at Pentecost.

WOYZECK: Do you also know how long it will be?

MARIE: I have to go out, set dinner.

WOYZECK: Are you freezing, Marie? And yet you are warm. What you have hot lips! Hot, hot whore breath! And yet I want to give heaven to kiss her again. - Are you freezing? When you're cold, you don't freeze anymore. You won't freeze from the morning dew.

MARIE: What are you saying?

WOYZECK: Nothing.

[Remain silent.]

MARIE: What the moon rises red!

WOYZECK: Like a bloody iron.

MARIE: What are you up to, Franz, you're so pale. - [He pulls out with the knife.] - Franz stop! For heaven's sake, help, help!

WOYZECK [stinging:] Take this and that! Can't you die
So! So! - Ha, she's still twitching; not yet? Not yet? Still. -
[Strikes again.] - Are you dead! Dead! Dead! - [He
drops the knife and runs away.]

Scene 22 - The Inn

WOYZECK: Dance everyone, always to! Sweats and stinks! He'll get you
all! - [sings:]

Oh. Daughter, dear daughter,
what did you think
that you
hate the country coachmen and the drivers?

[He dances:] So, Kathe, sit down! I'm hot hot! - [He takes off his
skirt.] - It is so, the devil fetches one and lets the
other go. Kathe, you are hot! Why then? Kathe, you will also get
cold. Be reasonable. - Can't you sing?

KÄTHER [sings]:

To Swabia, I don't like that,
and I don't wear long dresses,
because long dresses, pointed shoes,
no maidservants can do that.

WOYZECK: No, no shoes, you can go to hell without shoes.

KÄTHER [sings]:

Oh dear my darling, that wasn't fine,
keep your thaler and sleep alone.

WOYZECK: Yes, really, I don't want to make myself bloody.

KÄTHER: But what do you have on your hand?

WOYZECK: I? I?

KÄTHER: Red! Blood!

[People stand around them.]

WOYZECK: blood? Blood?

INNKEEPER: Uu - blood!

WOYZECK: I think I cut myself there on the right hand.

INNKEEPER: But how come your elbows?

WOYZECK: I wiped it off.

INNKEEPER: What, with your right hand on your right elbow you are adept!

Fool: And then the Ries said: I smell, I smell human flesh . Phew, that stinks!

WOYZECK: What the devil do you want? What's your business Place, or the first - devil! Do you think I killed someone? Am i a murderer What are you gaping at? Look at yourself! Space there! - [He runs out.]

Scene 23 - At the pond

WOYZECK [alone]: The knife? Where's the knife I left it there. It gives me away! Closer, closer! What is this place? What do i hear Something is stirring. Quiet. - Since nearby. Marie? Ha, Marie! Quiet. Everything silent! What are you so pale, Marie? What do you have a red string around your neck? With whom did you deserve the collar with your sins? You were black of it, black! Did i bleach you What is your hair hanging so wildly? Didn't you braid your braids today? ... - The knife, the knife! Do i have it So! - [He runs to the water.] So, down there! - [He throws the knife in.] - It dives into the dark water like a stone. - No, it's too far ahead when they bathe. - [He goes into the pond and throws far.] - So, now - but in summer when they dive for shells? - Bah, it's getting rusty, who can recognize it - I would have broken it! - - Am I still bloody? I have to wash myself. There is a stain and there is another ...

[People are coming.]

FIRST PERSON: Stop!

SECOND PERSON: Do you hear? Quiet! There!

FIRST: Uu! There! What a sound!

SECOND: It is the water, it calls: Nobody has drowned for a long time. Away! It is not good to hear it!

FIRST: Uu! Now again! - Like a human being who dies!

SECOND: It's scary! So hazy, foggy gray everywhere - and the buzzing of the beetles like cracked bells. Away!

FIRST: No. too clear, too loud! Up there! Come along!

End of the Project Gutenberg EBook of Woyzeck, by Georg Buchner